

К ВОПРОСУ ВЫРАБОТКИ УМЕНИЯ ЧТЕНИЯ И ПОНИМАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

Дилдархан Уринбаевна Хашимова,

доктор педагогических наук, профессор,

Ташкентский государственный юридический университет.

Аннотация: В статье речь идет о том, что введение русских лакун на занятиях по русскому языку и литературе в группах с узбекским языком обучения лицеев, колледжей, языковых и неязыковых вузов Республики Узбекистан идёт в определённой последовательности и имеет характерные особенности. Автор утверждает, что объектом лингвистического комментария для преодоления этнокультурологических барьеров являются архаичные языковые единицы, переосмыслиенные слова, многозначные слова и выражения, языковые единицы, отсутствующие в лексиконе представителей других культурных сообществ.

Ключевые слова: текст, культурология, лакуна, семантизация, перевод, этнокультурологические сведения, лингвистический комментарий.

TO THE QUESTION OF DEVELOPING THE SKILL OF READING AND UNDERSTANDING FOREIGN LANGUAGE TEXTS

Annotation: The article deals with the fact that the introduction of Russian gaps in the classes of the Russian language and literature in groups with the Uzbek language of instruction in lyceums, colleges, language and non-language universities of the Republic of Uzbekistan goes in a certain sequence and has characteristic features. The author argues that the object of linguistic commentary to overcome ethnocultural barriers are archaic language units, reinterpreted words, polysemantic words and expressions, language units that are absent in the lexicon of representatives of other cultural communities.

Key words: text, culturology, gap, semantization, translation, ethnocultural information, linguistic commentary.

К числу основных задач в процессе обучения неродному языку относится выработка умения чтения и понимания иноязычных текстов. Известно, что при изучении языка чтение иностранного текста является заданием

повышенной трудности. И одним из препятствий к его пониманию является отсутствие у обучаемых знаний в области истории культуры страны изучаемого языка. Представляется, что в этой ситуации оригинальный литературный текст на определённом этапе обучения становится средством фасилитации (to facilitate – облегчать; способствовать; содействовать) обучения иностранному языку. При изучении иностранного языка, прибегая к литературному тексту, мы понимаем, что литературный первоисточник способствует изучению языка не только наличием в нём больших языковых богатств, но и необходимых для полного понимания текста и погружения в языковую среду культурологических сведений.

Введение русских лакун на занятиях по русскому языку и литературе в группах с узбекским языком обучения лицеев, колледжей, языковых и неязыковых вузов Республики Узбекистан идёт в определённой последовательности и имеет характерные особенности.

Как известно, лакуны относятся к пассивному минимуму программы по языку. Методисты В.Г.Гез, М.В.Ляховицкий и др. считают, что для объяснения лексики, относящейся к пассивному минимуму, характерны следующие особенности: объяснение слов должно идти от языковой формы к понятиям, которые передаёт слово; для каждого нового слова или словосочетания сообщаются различные значения, зафиксированные в лексическом минимуме; для правильного и быстрого узнавания лексики в тексте объясняются его информативные структурные признаки, отличие от омонимов, возможное контекстуальное окружение; ознакомление с новой лексикой может идти как на печатном, так и на звучащем тексте; при ознакомлении с лексикой необходима установка на узнавание слов при слушании и чтении.

Методисты для решения проблемы презентации иностранной лексики предлагают десять методов:

1. использование наглядности (конкретные предметы, пространственные понятия и ориентиры, геометрические формы и другие);
2. использование описания;
3. использование перечисления (мебель - шкаф, стол, стул, диван и т.п.);
4. указание на родовое слово (сейнер - рыболовное судно);
5. использование синонимов (кидать - бросать);
6. использование антонимов;
- 7.

указание на словообразовательную ценность (читатель - чита(ть) + тель; 8. указание на внутреннюю форму (подушка - то, что подкладывают под ухо, когда спят); 9. использование сильного семантизирующего контекста (собака лает, кошка мякует); 10. использование перевода: а) перевод одним словом; б) перевод с помощью нескольких слов; в) перевод с дополнительным пояснением.

Раскрытие значение лакун (семантизация) может осуществляться переводным и беспереводным методами. К переводному методу семантизации относится перевод-толкование, при котором помимо эквивалента на родном языке студентам сообщаются сведения о совпадении или расхождении в объеме значения лакун. Например: граф - граф (наслдан наслга ытиб борган дворянин унвони).

Беспереводные методы семантизации включают в себя:

- демонстрацию предметов, жестов, действий, картин, рисунков, диапозитивов, слайдов, которые содержат разнообразный материал для иллюстрации лакун, например, в произведении А.С.Пушкина «Дубровский» волостное дворянство и быт помещичьей усадьбы; портреты (одежда, внешний вид современников А.С.Пушкина, реалии быта и труда русского народа);
- раскрытие значений лакун на русском языке, для чего могут использоваться определения – описания значения нового слова уже известными словами.

Способ семантизации при помощи дефиниции нами применяется, когда слово не имеет эквивалента на родном языке студентов, на продвинутом этапе обучения русскому языку. Например, горничная -работница для уборки комнат и других домашних (но не по кухне) работ; картуз - мужской головной убор с жестким козырьком, фуражка; кучер - человек, который правит лошадьми в экипаже.

В методике преподавания русского языка и литературыочно утвердились мнение о том, что средства наглядности позволяют наиболее эффективно познакомить студентов с новым для них предметом или явлением, восполнить то, чего не хватает им для восприятия словесного образа.

Методисты предлагают использовать репродукции известных картин русских художников, которые облегчают знакомство студентов с реалиями быта и труда

русского народа, встречающихся в изучаемых произведениях русской литературы XIX века.

В качестве материала для этнокультурологического комментария мы считаем наиболее удачными статичные экранные пособия, в первую очередь – слайды. Таковы, например, рисунки П.Соколова к «Капитанской дочке» А.С.Пушкина: «Белогорская крепость», «Военное учение в Белогорской», гравюра «Портрет Пугачёва» и мн. др.

В этой связи методисты отмечают, что сообщение сведений исторического характера, привлечение изобразительного материала, конкретизирующего и оживляющего этнокультурологические сведения, дают толчок работе воссоздающего воображения.

Таким образом, средства наглядности не просто облегчают, но и стимулируют умственную деятельность студентов, развивают навыки наблюдения и помогают избегать перевода, а также способствуют установлению связи слова с представлением.

Следующий приём раскрытия значения лакун – комментарий.

Термин «комментарий» происходит от латинского слова “commentaries”, что значит «заметки», «толкование».

Многие учёные (Б.В.Томашевский, С.А.Рейсер, Д.С.Лихачёв, Ю.М.Лотман, И.В.Арнольд и др.) исследовали комментарий с разных точек зрения. Так А.Г.Гурочкина трактует «комментарий» двояко: в широком и узком понимании этого понятия.

Сюда исследователи относят внетекстовой комментарий (предложения и сверхфразовые единства, включённые в повествование, в любые части текста и содержащие оценку событий, людей, предметов) и внутритекстовой комментарий (примечания после глав, отдельные главы, эпиграфы, постраничные примечания, предисловия). В узком же понимании комментарий, по А.Г.Гурочкиной, это «объяснение/толкование какого-либо фрагмента текста, сообщение дополнительной информации» [1]. При этом выделяются следующие виды комментария: лингвистический, историко-текстовой, историко-литературный и

реальный. Объектом лингвистического комментария являются архаичные языковые единицы, переосмысленные слова, многозначные слова и выражения, языковые единицы, отсутствующие в лексиконе представителей других культурных сообществ. Историко-текстовой комментарий связан с достоверными и точными фактами об истории создания произведения. Историко-литературный комментарий отражает отношение автора к своему произведению, реакцию на произведения современников и потомков, а также даёт представление о месте произведения в мировой литературе.

Использованная литература:

1. Гурочкина А.Г. Комментарий и его роль в интерпретации текста // Проблемы преподавания русского языка в высших учебных заведениях стран СНГ и Балтии: Материалы Международного научно-практического семинара. – Санкт-Петербург. 2005. – С. 224.
2. Khashimova D. U., Shamsiddinova M. G. On the Issue of Overcoming Ethnocultural Barriers in the Study of Foreign Languages by Students of Linguistic and Non-linguistic Universities of the Republic of Uzbekistan //International Journal of Early Childhood Special Education. – 2022. – Т. 14. – №. 1.
3. Ниязова Н. Ж. ЗНАЧЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ПРАВОВЫХ ДИСЦИПЛИН //E Conference Zone. – 2023. – С. 1-7. <https://orcid.org/0000-0002-6276-5178>
4. Urinboevna K. D. et al. Creation and use of teaching electronic multimedia books when teaching languages to learners and students in the republic of Uzbekistan //Journal of Advanced Research in Dynamical and Control Systems. – 2019. – Т. 11. – №. 10 Special Issue. – С. 1039-1045.;
5. Ниязова N. N. Y. Scienceweb academic papers collection. –2021. – 2021.
6. Khulkar, Akhmedova, Dildora Khashimova, and Nasiba Niyazova. “On the basis of an integrated course, teaching professionally oriented foreign language vocabulary to students of non-linguistic specialities” ASEAN Journal on Science & Technology for Development 39.4 (2022): 237-241.